УДК 82.03

О.И. ШАМРАЕВА, *старший преподаватель bering.olga@mail.ru*
С.В. ФЕДОРОВА, *старший преподаватель, fedorova_spmi@mail.ru*
И.О. СЕРГЕЕВА, *старший преподаватель, sergeeva.10.@mail.ru*
Санкт-Петербургский государственный горный институт (технический университет)

O.I. SHAMRAEVA, *senior lecturer, bering.olga@mail.ru*,
S.V. FEDOROVA, *senior lecturer*, *fedorova_spmi@mail.ru,*
I.O. SERGEEVA, *senior lecturer, sergeeva.10.@mail.ru*
Saint Petersburg State Mining Institute (Technical University)

ПЕРЕВОД И ПРОБЛЕМА ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Рассматривается роль перевода в обучении иностранному языку. Опыт показывает, что для овладения техникой перевода необходимо выделение определенных лексических трудностей.

Ключевые слова: перевод, термины, сложности, навыки, многозначность.

TRANSLATION AND THE PROBLEM OF LEXICAL COMPETENCE

The paper involved suggests the consideration of the role of translation in language teaching. As experience shows to master the art translation it is necessary to single out definite lexical difficulties.

Key words: translation, terms, difficulties, skills, polysemy.

Перевод на занятиях по иностранному языку в техническом вузе занимает значительное место, однако используется он главным образом как средство обучения языку (презентация новой лексики и грамматического материала, подбор лексических соответствий в двух языках, способы перевода отдельных грамматических структур и т.д.), а также для проверки понимания прочитанного или прослушанного текста. При этом проверка понимания осуществляется как с использованием перевода (изложение сути «своими словами» или выборочный вольный перевод по формуле «было бы понятно»), так и без него (ответы на вопросы, перифразы, подбор синонимов, обсуждение проблемы без опоры на родной язык).

Обучению студентов навыкам перевода как самостоятельному умению внимания практически не уделяется. Собственно переводческие упражнения, направленные на обучение переводу, выполняются эпизодически и бессистемно. Объясняется это тем, что обучение иностранному языку в техническом вузе не ставит своей целью привитие студентам переводческих навыков и умений. Перед преподавателем стоит другая задача – обучить студентов иностранному языку в качестве средства общения и привить им навыки осмысленного чтения иноязычной литературы, в том числе технической, по избранной специальности.

Такую недооценку значения перевода в учебном процессе вряд ли можно считать оправданной. В наши дни, учитывая бурное развитие информационных технологий и неуклонный рост объема информации, переводческая деятельность становится все более востребованной. Современному инженеру приходится не только просматривать техническую и другую литературу с целью извлечения информации, но и обрабатывать

ее, т.е., заниматься переводом. Очевидно, что при постановке задач обучения иностранному языку в техническом вузе необходимо учитывать требования, предъявляемые самой жизнью и, не задаваясь целью подготовки профессиональных переводчиков, знакомить студентов с основами переводческой науки в рамках существующей программы по иностранному языку, включив, например, в учебный план импровизированный курс теории и практики перевода, уделив этому аспекту 10-15 мин учебного времени на аудиторных занятиях.

Анализ ошибок, которые студенты допускают при переводе, позволяет сделать некоторые методологические выводы и наметить основные направления деятельности преподавателя в процессе обучения переводу.

Предлагая на занятиях переводческие упражнения, преподавателю следует учитывать характер каждого из них, его целевую направленность, имея в виду, что одни из них направлены на усвоение материала, т.е. относятся к сфере обучения языку другие – на развитие переводческих навыков и связаны с овладением универсальными переводческими приемами.

Овладение переводческими навыками требует регулярных тренировок, поэтому на занятиях целесообразно использовать специально составленные пособия по переводу упражнений, содержащих учебно-тренировочные переводческие упражнения и контрольные упражнения – тесты. Очень важно правильно отобрать упражнения с учетом уровня подготовки студентов, целевой установки, тематики и степени трудности переводимого речевого фрагмента.

Для выработки навыка правильного понимания текста недостаточно знать грамматику и теорию перевода. Опыт работы показывает, что для овладения техникой перевода необходимо выделение определенных лексических трудностей и тренировка их перевода.

Лексика научно-технической литературы состоит из общеупотребительных слов и большого количества специальных терминов. Одна часть общеупотребительных слов обычно известна студентам из школьного курса языка и, как правило, не вызывает затруднений при переводе. Другая часть общеупотребительных слов студентам неизвестна и представляет собой тот основной лексический запас, который они должны усвоить в процессе обучения. По мнению специалистов, это примерно 2000-2500 слов. Усвоение такого количества слов в тех значениях, в которых они употребляются в научно-технической литературе, обеспечивает довольно быстрый темп перевода.

Эту часть общеупотребительных слов можно условно подразделить на несколько групп. Прежде всего, это слова, употребляемые в научно-технической литературе в значениях, отличных от тех, которые студенты усвоили в начальном курсе. Например, глагол *to offer* в научном тексте чаще употребляется в значении оказывать (сопротивление), а не предлагать, глагол *to attack* – приступать к решению (задачи), а не нападать, глагол *to happen* – оказываться, а не происходить, случайно оказаться. Особого внимания заслуживают слова, которые студенты на основе своего прошлого языкового опыта, переводят только одним значением. Например, слово *face* в тексте по горному делу выражает понятие забой. Это же слово, не меняя своей формы, в качестве глагола может означать: встречаться (с), смотреть в лицо (опасности, трудностям). Например, *In applying that method miners in collieries would have to face great difficulties.* – При применении этого метода шахтерам пришлось бы встретиться с большими трудностями. Английские слова *room, floor , roof* наряду с общебытовыми значениями имеют еще и специальные значения. Например, в статьях, посвященных горному делу, *floor* – подошва выработки, *roof* – висячий бок, *room* – очистная выработка.

Если повседневные слова многозначны и их значения определяются в контексте, то термины употребляемые в науке и технике, как правило, более точны и имеют в большинстве случаев одно значение. М.М.Глушко констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной

дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы»,* а А.А. Реформатский определяет термины как однозначные слова, лишенные экспрессивности**.

И все же значение термина может существенно меняться в зависимости от того, к какой области науки и техники относится переводимое предложение или текст. Например, слово *mine* в тексте, связанном с горным делом, в зависимости от грамматической функции, выполняемой этим словом в предложении, может иметь одно из следующих значений: 1) шахта, рудник, прииск; 2) залежь, угольный пласт; 3) производить горные работы, разрабатывать рудник, добывать руду; 4) подкапывать, копать под землей. В то же время, в военном тексте слово *mine* чаще будет означать мина, минировать. Слово *mine field* в горном деле означает угольный бассейн, в тексте, связанном с военно-морскими специальностями, переводится минное поле, минное заграждение.

Даже в пределах текстов, посвященных горному делу, слово может использоваться в разных значениях. Например, слово *jib* в тексте по открытым разработкам может переводиться как стрела экскаватора, укосина, консоль (бурового агрегата), а горняки-эксплуатационники переведут его как бар врубовой машины.

Даже словосочетание, в котором слово проявляется, как правило, в одном из своих значений, может быть многозначно. Например, словосочетание *hoist drum shaft* в тексте, касающемся описания устройства подъемных машин, следует переводить как вал барабана подъемной машины, а в тексте, описывающем ствол шахты, сочетание *hoist drum shaft* переводится как ствол, оборудованный подъемной лебедкой. Вследствие расхождения значений слов в двух языках приходится нередко переводить английское слово описательно, т.е. передавать его значение с помощью нескольких русских слов. Например, *intake* – выработка, подающая воздух, *gob* – пустая порода, *retreating* – разработка обратным ходом.

Для выражения одной и той же мысли разные языки используют не только качественно отличающие слова, но и разное количество слов. Однако введение или исключение слов из подлинника допустимо только в том случае, если оно помогает придать большую ясность мысли.

Если специальных (номенклатурных) терминов достаточно много, то общенаучных и общетехнических терминов обычно мало, так как существует ограниченное количество научных и технических понятий. Основную коммуникативную нагрузку в специальных текстах несут общеупотребительные слова и общенаучная терминология, т.е. примерно 600 общетехнических терминов. Выполнение специально разработанных упражнений позволит избежать сложностей при овладении навыками технического перевода, сократить время, затраченное на перевод и облегчить сам процесс перевода.

---

* *Глушко М.М.* Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. М., 1974. С.33.

Glushko M.M. Functional style of social language and method of its research. Moscow, 1974. P.33.

** *Реформатский А.А.* Введение в языкознание. М., 1955.

Reformatsky A.A. Introduction to linguistics. Moscow, 1955.